

Betätiger und Ersatz-Antriebskopf für 3SE Actuator and Replacement Actuator Head for the 3SE Dé trompeur et tête de commande de rechange pour 3SE Actuador y cabeza de actuador de repuesto para 3SE Azionatore e testa motore di ricambio per 3SE Acionador, cabeça acionamento sobresselente par. 3SE

**3SX3195, 3196, 3197, 3203, 3206, 3207
3SX3217, 3218, 3220, 3221, 3228
3SX3234, 3252, 3253, 3254
3SX3243, 3258, 3306**

EN 60947-5-1/ IEC 60947-5-1 (VDE 0660 Teil/Part/
Partie/Parte 200)



Betriebsanleitung Instructivo	Operating Instructions Istruzioni di servizio	Instructions de service Instruções de Serviço	Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1011-0SE30-3BA1
----------------------------------	--	--	---

Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.
Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.
Ne pas installer, utiliser ou entretenir cet équipement avant d'avoir lu et assimilé ces instructions.
Leer y comprender este instructivo antes de la instalación, operación o mantenimiento del equipo.
Leggere con attenzione questi istruzioni prima di installare, utilizzare o eseguire manutenzione su questa apparecchiatura.
Ler e compreender este manual antes da instalação, operação ou manutenção do equipamento.

	⚠ GEFAHR Gefährliche Spannung. Lebensgefahr oder Gefahr schwerer Verletzung. Vor Beginn der Arbeiten Anlage und Gerät spannungsfrei schalten.	⚠ DANGER Hazardous voltage. Will cause death or serious injury. Disconnect power before working on equipment.	⚠ DANGER Tension dangereuse. Danger de mort ou risque de blessures graves. Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.
	⚠ PELIGRO Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves. Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	⚠ PERICOLO Tensione pericolosa. Può provocare morte o lesioni gravi. Scollegare l'alimentazione prima di eseguire eventuali interventi all'equipaggiamento.	⚠ PERIGO Tensão perigosa. Perigo de morte ou ferimentos graves. Desligue a corrente antes de trabalhar no equipamento.

Eine sichere Gerätefunktion ist nur mit zertifizierten Komponenten gewährleistet.
Reliable functioning of the equipment is only ensured with certified components.
Le fonctionnement sûr de l'appareil n'est garanti qu'avec des composants certifiés.
El funcionamiento seguro del aparato sólo está garantizado con componentes certificados.
Il funzionamento sicuro dell'apparecchiatura viene garantito soltanto con componenti certificati.
O funcionamento seguro do aparelho apenas pode ser garantido se forem utilizados os componentes certificados.

Deutsch



Warnhinweise zum Betätiger

Zur Wahrung des Sicherheitsniveaus dürfen die Betätiger nur in Einheit mit dem dazugehörigen Sicherheitsschalter bezogen und eingesetzt werden.
Positionsschalter und Betätiger so montieren, dass der Betätiger ohne große Querkräfte in den Antriebskopf einfahren kann.
Der Betätiger darf nur an Personen ausgehändigt werden, die auf Grund ihrer fachlichen Ausbildung Kenntnisse und Erfahrung im Umgang mit den einschlägigen Normen und Sicherheitsvorschriften besitzen. Hierdurch soll ein optimaler Schutz für Mensch und Maschine erreicht und ein Mißbrauch rechtzeitig erkannt werden. Gelangt der Betätiger in die Hände von unautorisiertem Personal, so kann die Sicherheitseinrichtung manipuliert und ein Unfall hervorgerufen werden. Bitte geben Sie die Informationen an Ihre Kunden weiter, welche die getrennten Betätiger beziehen, damit diese nur autorisierten Personen zur Verfügung gestellt werden.

Hinweise zum Ersatz-Antriebskopf

- Positionsschalter/Antriebskopf nicht als mechanischen Anschlag verwenden!
- Der Antriebskopf ist um 4 x 90 ° versetzbar. (gilt nicht für 3SE.243, 3SE.257).
- Bei Verwendung an (siehe Tabelle I) darf das Montieren bzw. Versetzen nur mit gestecktem Betätiger erfolgen.

English



Safety information about the actuator

In the interests of maintaining adequate safety, the actuators are only allowed to be purchased and used in conjunction with the associated safety switch.
The position switch and the actuator should be assembled in such a way that the actuator can be inserted into the operating mechanism without applying any significant lateral force.
The actuator is only allowed to be handed over to suitably qualified persons with the necessary know-how and experience in dealing with the relevant standards and safety rules.
The objective is to guarantee optimum protection for persons and machines and to enable instances of misuse to be identified immediately. If the actuator enters into the possession of unauthorized persons, the safety device may be manipulated and accidents can occur.
Please pass this information on to all customers who purchase separate actuators to ensure that these actuators are only made available to authorized persons.

Information about the replacement actuator head

- Do not use the position switch/actuator head as a mechanical stop!
- The actuator head can be displaced 4 x 90 °. (not valid for 3SE.243, 3SE.257).
- When used for the following (see Table I), mounting and displacing can only be carried out when the actuator is connected.

Français



Consigne de sécurité pour le détrompeur

Pour préserver le niveau de sécurité, le détrompeur ne doit être commandé et utilisé qu'en liaison avec l'interrupteur de sécurité correspondant.

Monter l'interrupteur de sécurité et le détrompeur de manière que le détrompeur s'engage dans la tête de commande sans exercer d'effort transversal important.

Le détrompeur ne doit être remis qu'à des personnes spécialement formées et expérimentées dans l'application des normes et consignes de sécurité, ceci afin d'assurer une protection optimale des hommes et des machines et d'en empêcher de prime abord une utilisation abusive. En effet, si le détrompeur parvient entre les mains d'une personne non autorisée, celle-ci pourrait manipuler le dispositif de sécurité avec les risques d'accident que cela comporte.

Veuillez informer vos clients qui acquièrent des détrompeurs séparés qu'ils ne les remettent qu'à des personnes habilitées.

Remarques pour la tête de commande de rechange

- Ne pas utiliser l'interrupteur de position / tête de commande en butée mécanique!
- La tête de commande est amovible de $4 \times 90^\circ$. (excepté pour 3SE.243, 3SE.257).
- Effectuer le montage et le déplacement uniquement avec le détrompeur enfoncé pour les utilisations (voir tableau I).

Italiano



Avvertenze relative all'azionatore

Al fine di garantire il livello di sicurezza, gli azionatori devono essere estratti ed innestati solo unitamente al corrispondente interruttore di sicurezza.

Montare l'interruttore di posizione e l'azionatore in modo tale che l'azionatore possa entrare nella testa dell'azionamento senza elevate forze trasversali.

L'azionatore può essere consegnato solo a persone che in base alla loro formazione specialistica dispongono di nozioni ed esperienza relativamente all'applicazione delle normative più importanti e delle direttive di sicurezza. Queste permettono di ottenere una protezione ottimale per l'uomo e la macchina e di riconoscere tempestivamente un abuso. Se l'azionatore finisce nelle mani di personale non autorizzato, il dispositivo di sicurezza può essere manipolato e si può verificare un incidente. Inoltre, per favore le informazioni ai vostri clienti, che dispongono degli azionatori separati, affinché essi possano essere messi a disposizione solo di persone autorizzate.

Avvertenze per la testa motore di ricambio

- Non utilizzare interruttore posizionamento/testa motore come arresto meccanico!
- Si può muovere la testa motore di $4 \times 90^\circ$. (non vale per 3SE.243, 3SE.257).
- Dall'inizio dell'utilizzo (vedi tabella I) il montaggio o lo spostamento deve avvenire solo con azionatore inserito.

3SE.75.
3SE.76.
3SE.83.
3SE.84.
3SE.85.
3SE.86.

Español



Advertencias relativas al actuador

Para respetar el nivel de seguridad los actuadores sólo deben comprarse y aplicarse formando una unidad con el interruptor de seguridad asociado.

Montar el interruptor de posición y el actuador de forma que éste pueda penetrar en la cabeza sin que resulten fuerzas transversales grandes.

El actuador sólo deberá ser entregado a personas que, debido a su formación técnica, conozcan y tengan experiencia con las normas y reglamentos de seguridad aplicables. Esto tiene como objetivo procurar una protección óptima para las personas y la máquina y detectar a tiempo posibles usos indebidos. En efecto, si el actuador llega a manos de personal no autorizado, éste puede manipular el dispositivo de protección y causar accidentes.

Transmita esta información a sus clientes que adquieran actuadores separados para que éstos sólo lleguen a manos de personas autorizadas.

Notas relativas a la cabeza de actuador de repuesto

- No utilice nunca el interruptor de posición/cabeza de actuador como tope mecánico.
- La cabeza de actuador se puede desplazar $4 \times 90^\circ$. (excepto 3SE.243, 3SE.257).
- Utilizando (ver tabla I), el montaje y desplazamiento únicamente es admisible con el actuador puesto.

Português



Advertências referentes ao acionador

De modo a assegurar o nível de segurança, os acionadores podem apenas ser utilizados juntamente com a respectiva chave de proteção.

Monte o sensor de posição e o acionador, de modo a que o acionador possa entrar sem grandes forças transversais, na cabeça de acionamento.

O acionador só pode ser entregue a pessoas que, devido à sua formação e experiência têm conhecimentos sobre as normas e determinações de segurança. Esta indicação serve para garantir uma proteção adequada para o Homem e máquina e para detetar atempadamente eventuais utilizações inadequadas. Se o acionador estiver em mãos de pessoas sem autorização, isso poderá levar a manipulações do dispositivo de proteção e a um consequente acidente.

P. f. transmita as informações aos clientes que irão instalar os acionadores separados, de modo a que esses sejam apenas colocados à disposição de pessoas autorizadas.

Indicações sobre a cabeça de acionamento sobresselente

- Não utilizar o interruptor de fim de curso/cabeça de acionamento como batente mecânico!
- A cabeça de acionamento pode deslocar-se de $4 \times 90^\circ$. (não aplica a 3SE.243, 3SE.257).
- Em caso de utilização (ver tabela I), a montagem e/ou a deslocação só podem ser executadas com o acionador encaixado.

Technical Assistance:

Telephone: +49 (0) 911-895-5900 (8⁰⁰ - 17⁰⁰ CET)

Fax: +49 (0) 911-895-5907

E-mail: technical-assistance@siemens.com

Internet: www.siemens.de/lowvoltage/technical-assistance

Technical Support:

Telephone: +49 (0) 180 50 50 222

Technische Änderungen vorbehalten. Zum späteren Gebrauch aufbewahren!
Subject to change without prior notice. Store for use at a later date.

© Siemens AG 2004

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1011-0SE30-3BA1

Printed in the Federal Republic of Germany